

**ТЫРНОВСКИЙ ПЕРЕВОД ТОЛКОВОГО ЕВАНГЕЛИЯ  
ФЕОФИЛАКТА БОЛГАРСКОГО В РУССКОЙ ТРАДИЦИИ (НА  
МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ)**

**Татьяна ПЕНТКОВСКАЯ (Москва)**

В к. XI — нач. XII в. появился греческий оригинал Толкового Евангелия (далее — ТЕ), который был составлен архиепископом Феофилактом Болгарским. Этот текст был достаточно рано переведен на церковнославянский язык, причем при переводе использовалась разновидность древней редакции евангельского текста, осложненная преславским влиянием<sup>1</sup>. Старейший список этого перевода (далее — ТЕ-1) БАН 4.9.11 имеет русское происхождение и датируется XIII в. (СК № 259)<sup>2</sup>. Характерным признаком данного перевода является употребление некоторых лексем, свойственных определенной группе текстов с толкованиями (толковый перевод Песни Песней, книги Екклесиаст, ТЕ, Толковый Апостол): аорист *вѣща* при введении цитат и прямой речи на месте глагольной формы *φησι* и нек. др., лексемы *громота*, *вѣла* ‘денежная единица’, *рѣзь* ‘ростовщичий процент’, *тѣлѣжныи пѣть*, *матица* ‘магнит’, *огородьникъ*, *огородъ*, *ремесшко* ‘ремесло’<sup>3</sup>. Часть из них является восточнославянскими регионализмами, региональный характер других лексем может быть поставлен под сомнение. И.Е. Евсеев высказывал предположение о болгарском происхождении данного перевода, тогда как А. И. Соболевский защищал русское происхождение текста. Гипотезу А. И. Соболевского о русском происхождении перевода поддерживает А. А. Алексеев<sup>4</sup>.

Помимо указанного перевода ТЕ, в поздней русской традиции существует и другая версия ТЕ (далее — ТЕ-2), которая обладает лингвистическими особенностями, отличающими ее от ТЕ-1.

<sup>1</sup> Евангелие от Иоанна 1998: 12.

<sup>2</sup> Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 179.

<sup>3</sup> Алексеев А. А. Там же. С. 179.

<sup>4</sup> Алексеев А. А. Там же. С. 178.

тическими признаками, не встречающимися в древнем переводе этого текста<sup>5</sup>. Особенности эти таковы.

I. В области лексики. 1. Последовательный перевод греческого ἡ περιστερὰ существительным ж.р. голоувица, с сохранением славянским словом родовой характеристики греческого слова (традиционный перевод — голзвь): Мф. 3:16 Егор. 447 и видѣ дхъ вжѣи съхожаши тако голоувицоу и градоуца на нь (л. 33 об.) — ὡς περιστερὰν;<sup>6</sup> Мф. 10:16 Егор. 447 и цѣлї тако голоувици (л. 65 об.) — καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραὶ Мф. 21:12 Егор. 447 и сѣдалица продаюцихъ голоувици (л. 133) — καὶ τὰς καθέδρας τῶν πολλούντων τὰς περιστεράς. То же в толкованиях к данному стиху: Егор. 447 понеже во изгна волы и голоувици провозвѣщааше ... продаваю же и нѣк голоувици иже сангы црковныя продаваю дховною во влѣть еже е голоувица продаваю сѣнници... и ѿпоуцаемъ ѿ севѣ голоувици сирѣ, еже е в насъ дховное предѣе и мысль влѣга ... (л. 133) — ἐξέβαλλε τοὺς βόας καὶ τὰς περιστεράς... πωλοῦσι δὲ περιστεράς καὶ οἱ τοὺς ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις βαθμοὺς πωλοῦντες τὴν γὰρ τοῦ Πνεύματος χάριν, ὃ ἐστὶ περιστερὰ, πωλοῦσιν αὐτοί... Καὶ ἐὰν πωλῶμεν δὲ καὶ ἐκπριώμεθα τὰς περιστεράς, τουτέστιν, εἴ τι ἐν ἡμῖν εἶη πνευματικὸν δόγμα καὶ λογισμὸς τοιοῦτος (col. 372)<sup>7</sup>.

2. Наличие грецизмов, не отмечающихся (или редких) в других версиях евангельского текста:

морε — μωρέ

<sup>5</sup> Она представлена в просмотренных нами списках Евангелия от Матфея с толкованиями РГБ, ТСЛ, ф. 304/1, № 107 (к. XIV в., русск. со следами юсл. протографа), РГБ, Егор. 447 (XV в., русск.), РНБ, Погод. 171 (XV в., русск.), РНБ, Кир.-Бел. 16/141 (XV в., русск.), Тверской государственный архив (ТГА) № 1025 (XVI в., русск.). Далее, если это не оговорено особо, текст ТЕ-2 цитируется нами по списку РГБ, Егор. 447, так как он лучше других сохраняет чтения архетипа. Списки Погод. 171, Кир.-Бел. 16/141 и ТГА 1025 в разной степени отражают результаты редакции, направленной на устранение наиболее ярких особенностей архетипа. В целом редакция носит сглаживающий характер, и ее целью является сближение с нормативным общецерковнославянским употреблением.

<sup>6</sup> В XVII в. вариант голоувица был заимствован из второго перевода ТЕ в перевод Нового Завета Епифания Славинецкого — Евфимия Чудовского: Мф. 3:16 и видѣ дха бжего низхождаща (исправлено из исх-) такъ голзвѣ (исправлено из -вицс) и градоуца на него (исправлено из на нь) // Neues Testament in der Übersetzung des Priestermönchs Jepifanij Slavynec'kyj / Hrsg. Tat'jana A. Isačenko. Paderborn; Münster; Wien; Zürich, 2004.

<sup>7</sup> Здесь и далее текст толкований цитируется по изданию: Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. Parisii, 1857—1866. T. 123 (далее — PG).

Этот специфический грецизм зафиксирован в Мф. 5:22 и толкованиях к данному стиху: Егор. 447 *иже аще рѣтъ море повиненъ ѣ гевнѣ огньнѣ*<sup>8</sup> (л. 42) — ὁς δ' ἂν εἴπῃ. μωρέ, ἕνοχος ἔσται εἰς τὴν γέεναν τοῦ πυρός. В толкованиях: море вѣ воуи сказуеть сѧ и лоуѣ безоумнѣ (л. 42 об.)<sup>9</sup>. То же ТСЛ 107 (л. 28 об.), Погод. 171 (л. 68 об.), Кир.-Бел. (55 б), ТГА 1025 (л. 48 об.).

Этот вторичный грецизм является транслитерацией греческой формы зват. падежа (μωρέ от μωρός ‘глупый’) и читается в данном стихе в среднеболгарском Тертеровом Евангелии 1322 г., которое примыкает к ядру рукописей, содержащих древнейшую редакцию тетра<sup>10</sup>. Чтение древнего текста, Чудовской редакции Нового Завета (далее — ЧРНЗ) и афонской редакции оуроде, чтение преславской редакции, а также Зогр. воуе<sup>11</sup>. Ср. совр. разг. болгарское *море* в составе сложных обращений к лицу мужского пола при нарицательных и собственных именах. То же заимствование отмечается и в сербско-хорватском, албанском, румынском языках<sup>12</sup>.

номикъ — νομικός

Мф. 22:35 Егор. 447 *фарисеи же слышавше тако запрѣти садоукѣемъ и собравше сѧ коупно въпраша ѿ нихъ единъ номикъ, законнй искоушаа его и гла* (144 об.) — καὶ ἐπηρώτησαν εἰς ἕξ αὐτῶν νομικός.

Слово представляет собой гапакс, по всей вероятности, книжного происхождения. Ср. *номось* ‘закон’ в Изборнике 1073 г., Шестодневе и в Откровении Мефодия Патарского, а также производное *номоськын* в последнем из названных текстов<sup>13</sup>. Следует обратить внимание и на то, что данный грецизм, хотя и относится к группе книжных, используется именно в текстах болгарского происхождения. В современном болгарском языке фиксируется *ном* и *номо* ‘закон’ с пометой *остар.* и *диал.*<sup>14</sup>

<sup>8</sup> ✠ исправлено из о.

<sup>9</sup> Отсутствует в РГ (см. col. 196).

<sup>10</sup> Славова Т. Лексиката на Тертерово Евангелие от 1322 г. // Старобългаристика, 1988, № 1. С. 79.

<sup>11</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005. С. 33.

<sup>12</sup> Филипова-Байрова М. Гръцки заемки в съвременния български език. София, 1969. С. 131; Български етимологичен речник. Т. IV. София, 1995. С. 241.

<sup>13</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринтное издание. Т. II. М., 1989. С. 466; Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 11. С. 422.

<sup>14</sup> Филипова-Байрова М. Гръцки заемки... С. 131; Български етимологичен речник. Т. IV. С. 684.

\*фрагелласати / фрагеллосати — φραγελλώω

Мф. 27:26 Егор. 447 *іса же фрагелласовъ предаде распати са* (л. 184) — τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ. Этот же глагол повторяется и в толкованиях: *сего ради фрагеллоса іса, сирѣкѣ ви єго вичемъ* (184 об.) — ἐφραγγέλωσε δὲ τὸν Ἰησοῦν, τουτέστιν, ἐμάστιξεν (col. 465). Слово является гапаксом. В греческом языке это латинизм (< лат. flagello).

алекторъ — ἀλέκτωρ

Наличие этого грецизма указывает на связь ТЕ-2 с афонской редакцией Евангелия:

Мф. 26:34 Егор. 447 *алинь глю товѣк в сїю ноць преже даже алекторъ не възглатъ трижды ѿрѣши са мене* (л. 175) — ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνῆση με. Это чтение совпадает с чтением афонской редакции: F.I.657 (русск., XV в.) *прѣже даже алекторъ не възгласитъ* (л. 37).

Чтение древнего текста и ЧРНЗ — *коуръ, преславской редакции пѣтъль.* ТЕ-1 имеет чтение *прѣже даже коуроу възгласити*<sup>15</sup>. Данный грецизм повторяется и в толкованиях к рассмотренному стиху: Егор. 447 *прорицає же ємоу гъ и чѣ тако в сїю ноць, и преже алектωроу не възгласити, и число ѿвръженїа* (л. 175) — καὶ πρὶν ἢ ἀλέκτορα φωνῆσαι (col. 448).

Однако, в отличие от афонской редакции, в ТЕ-2 данная лексема используется более последовательно, ср.: Мф. 26:75 Егор. 447 *тако преже алектору възгласити трижды ѿвержеши са ѿ мене* (л. 180 об.) — πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι. Древний текст (Мар.) имеет здесь чтение *кокотъ, Зогра. коуръ; основные представители преславской редакции, ЧРНЗ и ТЕ-1 — коуръ; сербские полные апракосы Вуканово Евангелие XIII в. и РНБ, собр. Гильфердинга I (ок. 1284 г.), среднеболгарское Баницкое Евангелие XIII в., новый литургический тетр, афонская редакция* дают чтение *пѣтъль*<sup>16</sup>.

См. тж. в толкованиях: Егор. 447 *дондеже алекторъ възгласитъ ... алекторъ же є слово іско ... словом во петрѣ, тако алекторѣ възвоудѣк са* (л. 180 об.) — ἄχρις οὗ ὁ ἀλέκτωρ φωνήσας... ἀλέκτωρ δὲ ἐστὶν ὁ λόγος... ὑπὸ τοῦ λόγου τοίνυν ὥσπερ ὑπὸ τινος ἀλέκτορος διυπνισθεῖς ὁ Πέτρος (col. 457).

Тем не менее в Мф. 26:74 в ТЕ-2 представлено традиционное чтение: Егор. 447 *авїе пѣтелъ възгласи* (180 об.). Оно совпадает с чтением афонской редакции и ряда преславских источников<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 144.

<sup>16</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 149.

<sup>17</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 149.

Появление таких грецизмов, не зафиксированных в древних редакциях богослужебных текстов, характерно для среднеболгарского периода<sup>18</sup>.

3. Особые варианты перевода греческих слов, которые в ТЕ-2 многочисленны. Отметим лишь некоторые из них.

Мф. 18:23 Егор. 447 оуподоки сѧ црѣтво нѣное члѣкоу црѣю иже въсхотѣ сложити слово съ рабы сконли (119 об.) — συνᾱραι λόγον. Чтение древнего текста — сътѣзати сѧ о словеси; другой вариант, предлагаемый полными апракосами, отражающими преславскую редактуру, — съвъпрашати сѧ о словеси, в Саввиной книге зафиксирован вариант съвъѣщати слово; в Чуд. находим сътѣзати слово, а в других представителях ЧРНЗ сътворити слово; в восточнославянском тетре XIV в. РНБ, Ф.п.І.14 отмечено чтение съпърѣкти сѧ о словеси<sup>19</sup>. Сочетание συναίρειν λόγον означает 'сводить счеты с кем-л.'. Вариант ТЕ-2 отражает стремление к точности передачи формальных особенностей греческого текста, при котором, как и в другой правленной редакции XIV в. (ЧРНЗ), калькируется управление глагола. Ср. близкое выражение *слагающи слова неприязнина, съважяющи на сваръ* в Хожении Богородицы. И.И. Срезневский выделяет в данном случае значение 'измышлять, выдумывать'<sup>20</sup>.

Мф. 18:24 Егор. 447 наченшоу же емоу слагати (119 об.) — συναίρειν. В Саввиной книге имеется вариант сърицати слово, в РНБ, Ф.п.І.14 истѣзати сѧ, в преславских полных апракосах, как и в предыдущем случае, съвъпрашати сѧ о словеси<sup>21</sup>.

Ряд таких особых чтений сближает лексику ТЕ-2 с живым словоупотреблением.

Мф. 5:29 Егор. 447 аще око твоє десное съвлажнѣе тѣѧ, ѡзми є и метнѣ ѡ себе, полезно<sup>22</sup> ко ти є, даже<sup>23</sup> погыбнѣ единѣ ѡ оудокъ твоѣ, а не все тѣкло твоє

<sup>18</sup> О вторичных грецизмах см., например: Русек Й. Из лексиката на среднобългарските триоди // Известия на Института за български език, 17, 1969. С. 173—174; Русек Й. Промени в лексиката на българския език и отношението на Патриарх Евтимий към тях // Търновска книжовна школа. Т. 1. София, 1971. С. 190—193; Русек Й. Изток и запад в лексиката на българския език през Средновековието // Средновековна християнска Европа: Изток и Запад. София, 2002. С. 54—63.

<sup>19</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 99.

<sup>20</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. С. 730.

<sup>21</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 99.

<sup>22</sup> Данное чтение совпадает с чтением ЧРНЗ и ТЕ-1 // Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 34.

<sup>23</sup> Это чтение также не отмечено в других источниках, которые дают вариант да // Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 34.



въкръжжено воудѣ въ греноу (43 об.) — εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔλεξε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου βληθῆ εἰς γέενναν. Чтение источников, принадлежащих к остальным редакциям, — връзи/отъврѣзи/въкрѣзи<sup>24</sup>. Ср. совр. болг. *метна* ‘бросить, кинуть’; с-х. *метнути* ‘то же’<sup>25</sup>.

Мф. 5:30 Егор. 447 *аще деснаа рогка съблажнаѣ тѣ, ѿсеці ю и ѿметни*<sup>26</sup> *ѿ себе полезно*<sup>27</sup> *во ти ѣ, даже погыбнѣ единъ ѿ оудѣ твоѣ, а не все тѣло твоє въкрѣжжено воудѣ въ гевѣ 43 об.)* — καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου βληθῆ εἰς γέενναν. Чтение источников, принадлежащих к остальным редакциям, — връзи. Зогр. имеет вариант отъврѣзи, а Вуканово Евангелие — въкрѣзи<sup>28</sup>. Ср. совр. болг. *отметна* ‘отбросить, откинуть’<sup>29</sup>.

Мф. 14:6 Егор. 447 *роженствоу (!) же выкшоу иродовоу, игра дѣци иродіадіна посреди (л. 94) — ѡрχήσατο.* Чтение остальных редакций — *пласа*<sup>30</sup>. Ср. совр. болг. *играя* ‘танцевать’; с-х. *играти* ‘то же’<sup>31</sup>.

Подобную тенденцию к сближению словоупотребления с состоянием разговорного среднеболгарского языка отмечает, в частности, М. Йовчева в языке новоизводного Октоиха<sup>32</sup>. Эта тенденция названа Л. Тасевой тенденцией к актуализации в области лексики<sup>33</sup>.

4. Наличие большого числа словообразовательных и лексико-семантических калек.

Мф. 18:29 Егор. 447 *оудлѣготръпи сѧ о мнѣ (л. 120) — μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί.* То же в толкованиях: *оудлѣготръпи сѧ о мнѣ (л. 120—120 об.)*.

<sup>24</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 35.

<sup>25</sup> Бернштейн. С. Б. Болгарско-русский словарь. М., 1986. С. 316. Толстой И. И. Сербско-хорватско-русский словарь. М., 1957. С. 404.

<sup>26</sup> Погод. 171 *метни* (л. 71).

<sup>27</sup> Данное чтение совпадает с чтением ЧРНЗ и ТЕ-1 // Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 34.

<sup>28</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 35.

<sup>29</sup> Бернштейн. С. Б. Болгарско-русский словарь. М., 1986. С. 423.

<sup>30</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 79.

<sup>31</sup> Бернштейн. С. Б. Болгарско-русский словарь. М., 1986. С. 202. Толстой И. И. Сербско-хорватско-русский словарь. М., 1957. С. 250.

<sup>32</sup> Йовчева М. С. 219—220. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира „Св. Екатерина“ в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004.

<sup>33</sup> Тасева Л. Езикът на книжнината през XIV век // История на българската средновековна литература. София, 2008. С. 570; 573.

Чтение остальных редакций потрѣпи на мьнѣ<sup>34</sup>.

Мф. 19:24 Егор. 447 оудовѣиши ѣ келблюдоу провръженіемъ игленѣи<sup>35</sup> проти (125 об.) — διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν. Чтение других редакций — сквозѣ оуши иглинѣ<sup>35</sup>.

Из особых чтений следует отметить также Мф. 4:24 Егор. 447 лоунаемѣи (37 об.) — σεληνιαζομένους, в противоположность древнему чтению мѣсачныи и общему чтению ЧРНЗ и ТЕ-1 лоунаествоуѣицима<sup>36</sup>. В толкованиях добавлено: лоунаемѣи же глѣтъ, вѣсноуѣици сѣ (л. 38) — σεληνιαζομένους δὲ λέγει τοὺς δαιμονῶντας (col. 185).

Буквальный перевод греческого род.п. приименного существительного находим в Мф. 19:7: Егор. 447 книгъ оставленіа (122 об.) — βιβλίον ἀποστάσιου. В древнем тексте и преславской редакции читается кѣнигы распоустьныи, в афонском тексте кѣнигъ распоустьнѣи, в ТЕ-1 распоуста, в ЧРНЗ отъпоустьныи<sup>37</sup>. Таким образом, во всех версиях, кроме ТЕ, род.п. приименной не калькируется, а передается традиционно прилагательным. В ТЕ-1 при наличии той же грамматической кальки употреблена иная, чем в ТЕ-2, лексема, выбор которой обусловлен зависимостью от традиционного чтения. Выбор лексемы в ТЕ-2 основан, как и в других случаях, на принципе поморфемного перевода.

Ср. тж. Мф. 5:31 Егор. 447 иже аще оставитъ члѣкъ женоу свою да дѣ еи оставленіе (43 об.) — ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. Чтение древнего текста, преславской редакции и афонской редакции А кѣнигы распоустьныи, в афонской редакции В читается кѣнигъ распоустьнѣи, в ЧРНЗ отъпоустьною, в ТЕ-1 отъпоусть<sup>38</sup>.

##### 5. Перевод τὸ δένδρον как доубѣ, доубіе.

Мф. 3:10 Егор. 447 се же и секира при корени доубѣ<sup>39</sup> лежитъ тоѣ секироу глѣтъ соу хѣтъ доубіе же, каждого члѣка (л. 32) — ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. Ἀξίνην λέγει τὴν τοῦ Χριστοῦ κρίσιν. Δένδρα δὲ, ἕνα ἕκαστον ἡμῶν (col. 176). Значение 'дерево' выделяется у слова дѣбѣ и собир. дѣбіе еще в старославянском языке (например, в Супрасльском сборнике)<sup>39</sup>. Однако ни в одной редакции Евангелия данная

<sup>34</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 100.

<sup>35</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 104.

<sup>36</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 30.

<sup>37</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 102.

<sup>38</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 35.

<sup>39</sup> Старославянский словарь. Под редакцией Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994. С. 206; Старобългарски речник. отг. редактор чл.-кор. проф. Дора Иванова-Мирчева. Т. I. София, 1999. С. 468—469.



лексема не употребляется, в соответствующем фрагменте читается вариант дрѣкво<sup>40</sup>.

6. Перевод ὁ ναός как храмъ.

Мф. 23:16 Егор. 447 иже аще кленет сѧ храмомъ ничтоже ѣ иже аще кленет сѧ въ злато храма подобае<sup>41</sup> (149 об.) — ὁς ἂν ὀμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὁς δ' ἂν ὀμώσει ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Ср. Мар. црѣквыж златомъ црѣквыж<sup>42</sup>.

Мф. 23:21 Егор. 447 въ храмъ (л. 149 об.) — ἐν τῷ ναῷ. Ср. Мар. црѣквыж<sup>43</sup>. См. тж. толкования к данным стихам.

См. еще толкование к Мф. 21:12; Егор. 447 тѣмже и коупоюще и продающе ис храма нижнѧ и вѣшнѧ изгоняют сѧ яко недостойни соуже сѣнствокати (л. 133) — Ὅθεν ἐκβάλλονται ἐκ τοῦ ἁνω ναοῦ, καὶ τοῦ κάτω· ἀνάξιοι γάρ εἰσιν ἱερατεύειν.

Перевод греческого ναός как храмъ характерен для Норовской Псалтыри, которая представляет собой особую редакцию псалтырного текста XIV в.<sup>44</sup>, ср.: Пс. 17:7 Нор. ѡ храма стѧго своего (32 б)<sup>45</sup> — ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ. Син.<sup>46</sup> отъ свѣтънѧ црѣквы своего; К<sup>47</sup> ѡ црѣкве своего Пл.<sup>48</sup>; Пс. 26:4 Нор. и посѣкати храмъ стѧи егво (46 а) — καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ Син. црѣквы свѣтънѧ; К црѣковь стѧл Пл.<sup>49</sup>; Пс. 28:9 Нор. и въ храмѣ егво (48 б) — ἐν τῷ ναῷ. Син. црѣкы; К въ црѣквы Пл.<sup>50</sup>. То же Пс. 44:16; 64:5; 67:30; 78:1; 143:12.

<sup>40</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 28.

<sup>41</sup> Особое чтение ТЕ-2. Ср. Мар. и остальные редакции длѣжнѣ естѣ // Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 124.

<sup>42</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 124.

<sup>43</sup> Там же.

<sup>44</sup> По изданию: Чешко Е. В., И. К. Бунина, В. А. Дыбо, О. А. Князевская, Л. А. Науменко. Норовская Псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV в. Ч. 1—2. София, 1989. Разночтения из списков других редакций Псалтыри приводятся также по данному изданию.

<sup>45</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 273.

<sup>46</sup> Син. — Синайская Псалтырь XI в., представляющая древнюю редакцию этого текста // Норовская Псалтырь. Ч.1. С. 87.

<sup>47</sup> К — Псалтырь с воследованием митрополита Киприана РГБ, ф. 173, фонд. № 142 (XV в.), которая представляет разновидность афонской редакции // Там же.

<sup>48</sup> Пл.— Псалтырь Пловдивской Народной библиотеки им. И. Вазова № 44 (XVI в.), которая также представляет правленую (афонскую) редакцию // Там же.

<sup>49</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 300.

<sup>50</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 305.



Такой выбор основан на разграничении синонимов ναός и ἐκκλησία, которые в древней редакции Псалтыри и в афонской редакции переводились одинаково словом цръкы, ср.: Пс. 39:10 Нор. влѣѣѣстихъ правдѣ твоѣ въ црѣкѣ велицѣѣ (70 б)<sup>51</sup> — ἐν ἐκκλησία μεγάλῃ. Очевидно, переводческие решения Норовской Псалтыри и ТЕ-2 в данном отношении совпадают. Примечательно, что подобной практики разграничения синонимов придерживался в XVI в. Максим Грек, который в Псалтыри 1552 г. слово ναός переводит как храмъ, а слово ἐκκλησία как соборъ. Впоследствии эту практику воспроизводят никоновские справщики<sup>52</sup>. Важно отметить, что А. И. Соболевский считал, что Максим Грек мог быть знаком с „письмом и языком тогдашних болгар“, так как, живя какое-то время на Афоне, он мог иметь доступ к правленным текстам<sup>53</sup>. При этом Максим Грек не употребляет слово храмъ в соответствии с греческим οἶκος, которое он переводит как домъ<sup>54</sup>. Впрочем, так же может переводиться οἶκος в других редакциях Псалтыри, включая Норовскую, например: Пс. 44:11 Нор. домоу ѡца твоего (77 а) — τοῦ οἴκου. Ср. Пс. 134:2 Нор. стожшти въ домъ гни (224 а) — ἐν οἴκῳ κυρίου; Син. въ храмѣ гни К Пл.<sup>55</sup> Однако производное от οἶκος переводится в Норовской Псалтыри производным от храмъ: Пс. 48:12 Нор. и гроби их<sup>1</sup>, храмини ихъ въ вѣкъ (83 а) — οἰκίαι. Ср. Син. і храми; Пл. храми; К жилища<sup>56</sup>. Словом храмъ, сохраняющим свое первичное значение, переводится в Норовской Псалтыри и греческое ταμείον ‘кладовая, казначейство’: 2-ая песнь Моисея, 25 Нор. и ѡ храмовъ страхъ — ἐκ τῶν ταμείων; К ѡ храмъ. Песнь 5-ая (молитва пророка Исаяи), 20 Нор. вънидете въ храмъ свои — εἰς τὸ ταμείον σου; К въ клѣтъ свои Пл.<sup>57</sup>

В Мф. 4:5 также имеется в виду здание церкви: Егор. 447 тога полѣ его дѣволъ въ стѣи градѣ, и постави его на крилѣ храма (л. 35) — ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ. Древний текст имеет здесь чтение на крилѣ църкъвънѣкъмь, а ЧРНЗ чтение стѣища<sup>58</sup>.

<sup>51</sup> Разночтения в других редакциях отсутствуют // Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 349.

<sup>52</sup> Кравец Е. В. Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в. // Russian linguistics, XV (1991), № 3. С. 262–264.

<sup>53</sup> Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.: библиографические материалы. СПб., 1903. С. 260–279.

<sup>54</sup> Кравец Е. В. Книжная справа... С. 264.

<sup>55</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 656.

<sup>56</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 374.

<sup>57</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 2. С. 711; 723.

<sup>58</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 29.

7. Корень λυπ(η) в ТЕ-2 передается корнем скръв-.

Мф. 14:9 Егор. 447 оскорви са црѣ за клатвы ради и съвѣзлежащи ради (94 об.) — καὶ ἐλύπηθη ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους. Чтение остальных редакций печаленъ выстѣ<sup>59</sup>.

Мф. 18:31 Егор. 447 видѣша же рави выкшаа оскорвиша сѣкло (л. 121) — ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ γενόμενα ἐλύπηθησαν σφόδρα. Чтение древнего текста и преславской редакции съжалиша си. Чтение ЧРНЗ печальни выша<sup>60</sup>.

Считается, что для Евфимия Тырновского характерно в основном использование лексемы печаль, а для Григория Цамблака — скръв<sup>61</sup>. В то же время во втором, южнославянском, переводе ЖАЮ (возможно, болгарского происхождения) эти лексемы используются вариативно: на 14 употреблений лексемы скръвъ приходится 9 употреблений лексемы печаль. При этом скръвъ используется 11 раз для перевода греческого θλίψις и 3 раза для перевода λύπη, а словом печаль 4 раза переводится λύπη и 5 раз другие синонимы (θλίψις, φροντίς, μέριμνα)<sup>62</sup>.

8. Перевод греческого σύνδουλος как сърабъ.

Мф. 18:28 Егор. 447 оврѣте единого, ѿ съраб<sup>1</sup> своѣ (120 об.) — ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ. Мф. 18:33 Егор. 447 не пѣваше ли и тобѣ помилувати съраба своего (л. 121) — τὸν σύνδουλόν σου. Калькированная лексема сохраняется в толкованиях к Мф. 18:31 при том, что в самом стихе в соответствии с οἱ σύνδουλοι употребляется бесприставочный вариант<sup>63</sup>: Егор. 447 сѣи вѣ равы оного ло҃гкава рава (л. 121) — οὗτοι γὰρ οἱ σύνδουλοι (col. 318). В Мф. 24:49 представлен компромиссный между традиционным и калькированным вариант: и начнѣ бити съклеветы своа (л. 161 об.) — καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ.

Типологической параллелью является вариант, характерный в указанных выше стихах для ЧРНЗ, — съработьникъ.<sup>64</sup> В XVII в. вариант сърабъ

<sup>59</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 79.

<sup>60</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 100.

<sup>61</sup> Русек Й. Из лексикалните особености на езика на евтимиевите ученици и последователи. // Тырновска книжовна школа. Т. 2. Ученици и последователи на Евтимий Тырновски. София, 1980. С. 293, 295.

<sup>62</sup> Тюняева Д. Б. Житие Андрея Юродивого в славянском переводе XIV века: особенности языка и переводческой техники. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2008. С. 43—44.

<sup>63</sup> В ТГА № 1025 в Мф. 18:31 представлен традиционный вариант клеветы (л. 146). То же в Погод. 171 клеветы (л. 210). Возможно, ни один из представленных в данном случае вариантов не отражает чтение архетипа редакции.

<sup>64</sup> Пентковская Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М., 2009. С. 14—15.



был заимствован в перевод Нового Завета Епифания Славинецкого — Евфимия Чудовского именно из второго перевода ТЕ (над лексемой в случаях заимствования из ТЕ-2 ставится помета *толк.*).

Таким образом, индивидуальные чтения этого перевода представляют, во-первых, словообразовательные, грамматические и семантические кальки и, во-вторых, слова, характерные для живого употребления. Эти две тенденции отмечают в болгарских переводах XIV в. многие исследователи.

II. Синтаксические особенности. 1. Греческая конструкция  $\acute{\epsilon}\nu +$  дат.п. передается как *въ +* вин.п. вместо тв.п. беспредложного при глаголе *клати сѧ*: Мф. 5:34—36 Егор. 447 азъ же ꙗ́лю ваиъ не клати сѧ весма ни въ нѣво, понеже прѣстолаъ ѣ боу ни въ землю понеже подножіе ѣ ногама ѣ ни въ ермиъ, тако гра ѣ велиго црѧ ни въ главоу свою да не кленеши сѧ (л. 44 об.) —  $\acute{\epsilon}\gamma\omega\ \delta\acute{\epsilon}\ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\ \acute{\upsilon}\mu\acute{\iota}\nu\ \mu\eta\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\alpha\iota\ \acute{\omicron}\lambda\omega\varsigma\ \mu\eta\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \omicron\upsilon\tau\tilde{\rho}\alpha\nu\tilde{\omega}\dots$   $\mu\eta\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\eta\ \gamma\eta\ \mu\eta\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\iota\varsigma\ \text{'}\text{I}\epsilon\rho\sigma\acute{\omicron}\lambda\upsilon\mu\alpha\dots\ \mu\eta\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\eta\ \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\eta\ \sigma\upsilon\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\eta\varsigma.$

Мф. 23:16 Егор. 447 иже аще кленет сѧ храмомъ ничтоже ѣ иже аще кленет сѧ въ злато храма подоваѣ (л. 149 об.) —  $\acute{\omicron}\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\eta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \nu\alpha\tilde{\omega},\ \omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu\ \acute{\omicron}\varsigma\ \delta'\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\eta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \chi\rho\upsilon\sigma\tilde{\omega}\ \tau\omicron\upsilon\ \nu\alpha\omicron\tilde{\upsilon},\ \acute{\omicron}\phi\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\iota.$  Ср. Мар. црѣквыж златомъ црѣквынымъ<sup>65</sup>. Иная попытка передачи особенностей греческого управления представлена в болгарском Орбельском Евангелии XIII—XIV вв. (краткий апракос): на црѣкъ на златѣ црѣквенѣмь<sup>66</sup>.

Мф. 23:18 Егор. 447 еже аще кльнет сѧ въ жрътовни<sup>67</sup>, ничто ѣ еже аще кленет сѧ въ даръ<sup>68</sup>, еже ѣ на нѣ подоваѣ (149 об.) —  $\acute{\omicron}\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\eta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \theta\upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\acute{\iota}\omega,\ \omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu\ \acute{\omicron}\varsigma\ \delta'\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\sigma\eta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \delta\acute{\omega}\rho\omega\ \tau\tilde{\omega}\ \acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\nu\omega\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon,\ \acute{\omicron}\phi\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\iota.$

Мф. 23:20—22 Егор. 447 иже оубо аще кленет сѧ<sup>69</sup> въ жрътовникъ, кленет сѧ въ нь<sup>70</sup>, и во всѧ соущаа в немъ иже кленет сѧ<sup>71</sup> въ храмъ, кленет сѧ въ

<sup>65</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 124.

<sup>66</sup> Там же.

<sup>67</sup> Ср. Добрилово Евангелие 1164 г. и РНБ, собр. Гильфердинга 1 ок. 1284 г. въ олтарь; Орбельское Евангелие на олтарь. Традиционное чтение олтаремъ (Мар.): трѣквыникомъ (ряд апракосов преславской редакции): жрътвыникомъ (ЧРНЗ) // Там же. Отметим это совпадение словоупотребления ТЕ-2 и Чудовской редакции.

<sup>68</sup> Ср. Добрилово Евангелие 1164 г. и РНБ, собр. Гильфердинга 1 ок. 1284 г. въ даръ лежацин; Орбельское Евангелие на даръ и традиционное даромъ // Там же.

<sup>69</sup> Данное чтение практически полностью совпадает с чтением афонской редакции: иже оубо кльнетъ сѧ. Чтение других редакций кльни сѧ оубо / Там же.

<sup>70</sup> Ср. Орбельское Евангелие на нь // Там же.

<sup>71</sup> Данное чтение совпадает с чтением афонской редакции. Чтение других редакций кльни сѧ // Там же.

нь<sup>72</sup>, и живоущаго<sup>73</sup> в немъ иже кленетъ сѧ въ нѣбо<sup>74</sup>, кленетъ сѧ въ престолъ его<sup>75</sup>, и в седѣща<sup>76</sup> на немъ (л. 149 об.) — ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

В греческом тексте толкований, однако, используются иные конструкции, которые переводятся на славянский идентично: Егор. 447 *тѣмъже* и многие *оучадоу*. тако *нѣ* ничтоже въ храмы клати сѧ, нѣ въ злато слекаше въ храмѣ ... фарісеи глѣше, тако аще клалъ сѧ *ѣ* въ злѣ съсоу<sup>77</sup>, или въ вола, или въ овча приведеное на жрътвоу. такоже престолупилъ клатвѣс воудѣ, осожденъ выкааше равна въздати въ-нже кленетъ сѧ или злѣ съсоу<sup>78</sup> въздати. или вола. или овча, или ино что въ таковоже кле[...]<sup>77</sup> сѧ ... аще ли же въ храмы клавъ сѧ престолупаша<sup>78</sup> понеже не можаше въздати пѣвна храмѣ. прощеніе сего ради имаше (149 об.—150) — Διὸ καὶ τοὺς πολλοὺς ἐδίδασκον ὅτι οὐδέν ἐστι τὸ κατὰ τοῦ ναοῦ ὁμνύειν, ἀλλὰ τὸ εἰς τὸν χρυσοῦν τὸν τῷ ναῷ περικεείμενον... ὥστε καὶ οὕτως ἐδογματίζον οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι ἐάν τις ᾤμοσε κατὰ τοῦ χρυσοῦ σκεύους, ἢ βοῶς, ἢ προβάτου εἰς θυσίαν προσαχθέντος, εἶτα ἐπιώρκησε, κατεδικάζετο τὰ ἴσα ἀποτίσαι... εἰ δὲ κατὰ τοῦ ναοῦ ὁμόσας ἐπιώρκησεν, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο ὁμοίον τῷ ναῷ κτίσαι, διὰ τοῦτο ἀπελύετο (col. 400).

Возможно, в выборе этой конструкции в основном тексте проявляется зависимость ТЕ-2 от преславских источников типа Добролюва Евангелия. Поддержкой для ее употребления может служить и перевод синонимичных конструкций *κατὰ* + род.п. и *εἰς* + вин.п. конструкцией *въ* + вин.п. в толкованиях.

Такое управление глагола *κлати сѧ* зафиксировано еще в Евангелии от Никодима: *клевшѣ се въ законъ господень Nicod 15*<sup>79</sup>.

Примечателен также и следующий пример из Норовской Псалтыри, где греческая конструкция *ἐν* + дат.п. переводится как *въ* + вин.п., в отличие от древней редакции Псалтыри: Пс. 55:8 Нор. *въ гнѣвъ люди*

<sup>72</sup> Ср. Орбельское Евангелие на нь // Там же.

<sup>73</sup> Ср. Орбельское Евангелие на живоущаго // Там же.

<sup>74</sup> Данное чтение совпадает с чтением Добролюва Евангелия // Там же.

<sup>75</sup> Ср. Добролюво Евангелие въ престолѣ бѣжи // Там же.

<sup>76</sup> Данное чтение совпадает с чтением Добролюва Евангелия и Евангелия РНБ, собр. Гильфердинга 1 // Там же.

<sup>77</sup> Выскоблено несколько букв.

<sup>78</sup> Исправлено из *ѣ*.

<sup>79</sup> *Slovník jazyka staroslovenského*. СПб., 2006 (= Praha, 1958—1996). Т. II. С. 33.



низвѣш — ἐν ὀργῇ λαοὺς κατὰξεις. Ср. Син. гнѣвоуѣ люди низвѣши<sup>80</sup>.

Любопытно, что в Мф. 7:15 в ТЕ-2 появляется беспредложный тв.п., что в данном контексте может быть интерпретировано как явление гиперкоррекции: Егор. 447 вниманте ѿ ложны прѣкць, иже приходоѣ къ кѣ одежамин окчѣли (л. 53), то же Кир.-Бел. 16/141 (68 в), то же Погод. 171 (л. 88), то же ТГА 1025 (л. 61 об.) — προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων. Остальные редакции дают чтение кѣ одеждахъ окчахъ<sup>81</sup>.

2. Передача союза ὥστε союзным словом/союзом иелико вместо тако.

Мф. 8:24 Кир.-Бел. 16/141 и се тресеъ велѣи высть в мори елико кораблю погрзкатисѣ кѣльнани (74 б) — καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων. В древнем тексте и преславской редакции употребляется тако; в ЧРНЗ, ТЕ-1 и афонской редакции — такоже<sup>82</sup>.

Мф. 8:28 Кир.-Бел. 16/141 стрѣктоста его два кѣкшеема ѿ гробъ не ходоѣца страшни зѣкло, елико не моци николю мимонти погтеагъ винкагъ (75 а) — ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. В древнем тексте, преславской и афонской редакции употребляется тако; в ТЕ-1 — иакоже<sup>83</sup>.

Мф. 13:2 Кир.-Бел. 16/141 съвраша же сѣ к немуѣ народи мѣнози елико емз къ коравль кѣшедшоу сѣдѣкти, и кесъ народъ при мори стоаше (108 в) — καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. В древнем тексте и преславской редакции употребляется тако; в ЧРНЗ, ТЕ-1 и афонской редакции — такоже<sup>84</sup>.

Мф. 13:54 Егор. 447 оучаше ... елико оудивлати сѣ иагъ, и глади ѿкоудс емоу премоуѣрѣ си и сила не се ли ѣ тектоновъ снѣъ (л. 93) — ἐδίδασκεν... ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός. В древнем тексте, преславской и афонской редакции употребляется тако; в ЧРНЗ, ТЕ-1 и афонской редакции — такоже<sup>85</sup>.

По всей вероятности, в архетипе перевода устранялась многозначность славянского союза/союзного слова тако, которое традиционно служило для

<sup>80</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 1. С. 75.

<sup>81</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 43.

<sup>82</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 48.

<sup>83</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 49.

<sup>84</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 71.

<sup>85</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 78.

перевода различных греческих союзов: *иже* — *ὡς* (а также в переводе инфинитивных конструкций); *елико* — *ὥστε*. Подобного рода практика разграничения синонимов характерна в целом для переводов XIV в.

Следует отметить, что многие характерные для ТЕ-1 черты не сохраняются в данной версии. Так, в Мф. 13:31 и 17:20 не отмечен имеющийся в ТЕ-1 и ЧРНЗ грецизм (зерно) *синапъно*<sup>86</sup>, только *гороушично* (как в афонской редакции). Не встречается введение цитат с помощью аориста *вѣща*. Не зафиксированы формы составного относительного местоимения м.р. *иже кто* при передаче *ὅστις*<sup>87</sup>.

В то же время между ТЕ-2 и ТЕ-1 отмечается сходство в отдельных чертах. Так, в нескольких случаях в ТЕ-2 зафиксировано употребление настоящего исторического, отдельные формы которого имеются в ТЕ-1. Примечательно при этом сходство ТЕ-2 и ЧРНЗ: Мф. 4:8 Егор. 447 *пакы поемлѣ его дѣволъ на гороу высоку зѣло и сказаѣ емоу вса цѣтвѣа мира и славоу ихъ* (35 об.) — *παραλαμβάνει... δείκνυσιν*. Ср. Чуд. *пакѣ поймаѣ и дѣво ѿ горѣ высоку зѣла и показѣ емоу вса цѣтвѣа мир і слѣву ѿ* (4 б); Баниц. <sup>88</sup> *пожтъ... показа* (5 б); F.I.657 *пожтъ ... показа* (л. 7). Форма настоящего исторического *кажетъ* в соответствии с *δείκνυσιν* отмечается здесь и в ТЕ-1<sup>89</sup>.

Мф. 26:40 Егор. 447 и *приходѣ къ зченикѣмъ і оврѣтаѣ ихъ сплщѣи* (л. 176) — *ἔρχεται... εὐρίσκει*. Ср. Чуд. и *приходѣ ко зчнкѣмъ і оврѣтаѣ га пѣ сплщѣ* (14 г); Мар. *приде ... оврѣте* (с. 145); Баниц. *приде ... оврѣте* (54 а); F.I.657 *прише ... оврѣте* (л. 37) — *ἔρχεται ... εὐρίσκει*. Форма настоящего исторического *приходитъ* содержится также в ТЕ-1<sup>90</sup>.

Мф. 26:45 Егор. 44 *тогда приходѣ ко оучѣникѣмъ своѣмъ и гла имъ* (л. 177) — *ἔρχεται ... λέγει*. Ср. Чуд. *тогда приходѣ ко оучѣнкѣмъ своѣмъ і гла ѿ* (14 г); Мар. *приде гла* (с. 145); Баниц. *приде гла* (54 б); F.I.657 *приде гла* (л. 37). ТЕ-1 имеет здесь формы аориста.

Мф. 27:38 Егор. 44 *тогда распинаютъ съ с нѣмъ .ѣ. разкоинника* (л. 186) — *Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί*. В Чуд. представлена иная модель управления при наличии настоящего исторического: *тогда срспинаю ѿмъ .ѣ. разкоиникѣ* (15 в). Но в других представителях ЧРНЗ чтение почти

<sup>86</sup> См. об этом грецизме: Пентковская Т.В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке... С. 63—65.

<sup>87</sup> Ср. Пентковская Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке... С. 82—100.

<sup>88</sup> Текст Баниц. цитируется по изданию: Банишко Евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. Подготвили за печат с увод и коментар Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981.

<sup>89</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 29.

<sup>90</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 145.



совпадает с ТЕ-2: Никон. распинають с нимъ (61 в), Погод. 21 распинаю с нимъ (59 об.), О.п.1.1 распинаю с нимъ (50 об.). Ср. Мар. пропаша съ нимъ двѣа развоиника (с. 154); Баниц. пропашж и съ нимъ .ѣ. развоиника (58 а); F.I.657 распаша съ нимъ два развоиника (39 об.). ТЕ-1 имеет здесь форму аориста<sup>91</sup>.

В отличие от ЧРНЗ, перевод греческого *praesens historicum* не составляет системы в ТЕ-2 и ТЕ-1<sup>92</sup>, к тому же словообразовательные варианты, выбранные в каждом из текстов, не всегда совпадают, поэтому данное сходство, по всей вероятности, является типологическим.

Кроме того, списки ТЕ-2 сохраняют в толкованиях к Мф. 5:25 лексический русизм вѣкла 'денежная единица', свойственный ТЕ-1<sup>93</sup>: Егор. 447 кодрант же ѣ елико двѣ велѣ<sup>94</sup> (л. 43) — κοδράντης γάρ ἐστὶ δύο λεπτά (col. 196). То же ТСЛ 107 (29 об.), Погод. 171 (л. 70), ТГА 1025 (л. 49).

Данная лексема еще раз отмечается в ТЕ-2 в толкованиях на Мф. 21:12: Погод. 171 на трапезѣ сѣдѣцѣи, ихже греци каталахѣте<sup>95</sup> наричють, измѣняюще мѣдници и вѣклы, и динаръя сребрениыя (230 об.)<sup>96</sup> — κολλυβιταὶ δὲ εἰσὶν οἱ παρ' ἡμῖν λεγόμενοι τραπεζῖται· κόλλυβος γὰρ, εἶδος ἐστὶ νομίσματος εὐτελοῦς, ὡσπερ ἔχομεν τυχὸν ἡμεῖς τοὺς ὀβολοὺς ἢ τὰ ἀργύρια (col. 372).

Эти факты требуют дальнейшего рассмотрения, которое позволило бы сделать окончательный вывод об отношениях между двумя переводами, о степени и характере зависимости ТЕ-2 от ТЕ-1.

Отметим также некоторые общие для ТЕ-1 и ТЕ-2 (иногда и для ЧРНЗ) чтения:

Мф. 4:45 Егор. 447 и послѣдова ѣмъ народи мнози ѿ галілеа и декаполиа (л. 38). Древнее чтение по немъ идоша<sup>97</sup>. То же Мф. 8:1.

Мф. 9:9 Егор. 447 и мѣюхода ꙗко ѿонзде видѣ члѣка сѣдѣца на мытарствѣ<sup>98</sup>

<sup>91</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 154.

<sup>92</sup> О настоящем историческом в ЧРНЗ см.: Пентковская Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке... С. 112—135.

<sup>93</sup> Следует отметить, что в списках ТЕ-1 он может подвергаться замечанам: так, в РГБ, ТСЛ 109 в соответствующем фрагменте читается ѿ конѣд-ратъи се же естъ двѣ мѣдници (37 об.).

<sup>94</sup> ѣ написано по подскобленному.

<sup>95</sup> Ср. καταλλάκτης (καταλλάσσω 'менять деньги').

<sup>96</sup> В Егор. 447 слово вѣкла осталось непонятым, и на его месте находится конъектура: крѣчвникѣи глѣть на трапезѣ сѣдѣцѣи ихже греци нарицаю̄ каталахѣте, измѣняющѣи мѣдници и вѣклое, или динарии сребрениыя (133 об.).

<sup>97</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 31.

<sup>98</sup> Чтение не отмечается источниками и, по всей вероятности, является специфическим для данного перевода ТЕ // Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 51.

матѣи нарицѣмъ и гл̄а емоу послѣдоуи ми (л. 60). Древнее чтение по мьнѣ гр̄ади; чтение ЧРНЗ въслѣди ми<sup>99</sup>.

Некоторые чтения объединяют ТЕ-2 с ЧРНЗ: Мф. 13:52 Егор. 447 подовѣ ѣ чл̄коу домоуѣцѣ (л. 92 об.) — οἰκοσδεσπότη. Чтение древней редакции домоуѣтѣ<sup>100</sup>. Ср. Мф. 20:1, где и ТЕ-1 имеет то же чтение.

Мф. 18:26 Егор. 447 п̄а же рабъ кланаше сѧ емъ гл̄а г̄и, длъготръпи о мнѣ (л. 120) — μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί. Чтение древней и преславской редакции тръпи на мнѣ, однако ЧРНЗ также имеет чтение длъготръпи о мнѣ<sup>101</sup>. Следует отметить такой же перевод сложного прилагательного в Норовской Псалтыри: Пс. 102:8 длъготръпѣликъ и многомѣтивъ — μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. В Синайской Псалтыри этому соответствует тръпѣликъ и прѣмилостивъ<sup>102</sup>.

Мф. 13:21 Егор. 447 прѣвременъ (87 об.) = ЧРНЗ — πρόσκαιρός ἐστίν. Чтение древнего текста вр̄ременно, в некоторых представителях преславского текста, а также ТЕ-1 и афонском тексте вр̄меньнъ<sup>103</sup>. В данном случае представлен так называемый поморфемный перевод.

Мф. 14:9 Егор. 447 оскорви сѧ цр̄ь за клѣтвы ради и съвъзлежащ̄и ради (94 об.) — καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους. Ср. ЧРНЗ съвъзлежащихъ. Древний, преславский и афонский текст имеет чтение възлежащихъ съ нимъ<sup>104</sup>. Следует отметить, что практически все совпадающие чтения ТЕ-2 и ЧРНЗ являются словообразовательными кальками.

Наличие особых вторичных грецизмов, калькированных конструкций, а также некоторых специфических черт грамматической системы (формы местоимения иговаа и игова, формы существительных мн.ч. склонения на \*ѣ с расширением -ѣ-: жидовомъ, жидовы, вѣсвы, вѣсовомъ, градовомъ,<sup>105</sup> существительные склонения на \*ѣ с окончанием -ѣхъ в м.п.: домохъ, иудѣохъ, въ храмѣхъ<sup>106</sup> и нек. др.), имеющих во всех

<sup>99</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 31.

<sup>100</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 78.

<sup>101</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 99.

<sup>102</sup> Норовская Псалтырь. Ч. 1. С. 69.

<sup>103</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 73.

<sup>104</sup> Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 79.

<sup>105</sup> Такие формы появляются в среднеболгарских памятниках с XII в.: см. Иванова-Мирчева Д., Харалампиев И. История на българския език. Велико Търново, 1999. С. 93.

<sup>106</sup> Такие формы получают широкое распространение в среднеболгарских памятниках XIII—XIV вв.: Иванова-Мирчева Д., Харалампиев И. История на българския език. С. 94.



рассмотренных списках, указывают на связь ТЕ-2 со среднеболгарской традицией. По всей вероятности, речь идет о переводе-редактуры ТЕ, созданном в эпоху Второго болгарского царства, тогда же, когда делался перевод Толкового Апостола<sup>107</sup>. Этот перевод обнаруживает зависимость от преславских источников и в определенной мере от афонской sprawy. По своему характеру он сходен с редакцией Норовской Псалтыри, отличающейся высокой степенью буквализма, и ЧРНЗ (с последней ТЕ-2 имеет ряд общих чтений, что нуждается в отдельном исследовании). Судя по всему, этот перевод основывался на древнем переводе Толкового Евангелия, степень переработки которого в ТЕ-2 была весьма высокой.

Наличие специфических лексем *голювица*, *сървагъ*, *лоунагмыи*, *грецизмов* *алекторъ*, *море*, *фрагелоса*, а также ряда других особенностей ТЕ-2 как в евангельском тексте, так и в толкованиях, свидетельствует о том, что перевод-редактура Евангелия и толкований был выполнен одновременно.

Таким образом, в поздней русской традиции представлено как минимум два перевода ТЕ. Первый из них существовал уже к XIII в. Второй перевод, по всей вероятности болгарского происхождения, начинает распространяться в списках с XIV в.<sup>108</sup> Авторитет этого перевода на Руси несомненен, так как именно он был использован в XVII в. при создании перевода Нового Завета Епифания Славинецкого — Евфимия Чудовского.

---

<sup>107</sup> Об этом переводе см.: *Алексеев А. А. Текстология славянской Библии.* С. 188—189.

<sup>108</sup> Следует отметить, что в специальной литературе этот перевод как будто не отделяется от ТЕ-1. Так, списки РНБ, Погод. 171 и РНБ, Кир.-Бел. 16/141, содержащие ТЕ-2, рассматриваются А. А. Алексеевым в числе списков древнего перевода, хотя исследователь отмечает среднеболгарские элементы в орфографии этих русских рукописей, в частности употребление большого юса, *ѣ* вместо *я* // *Алексеев А. А. Текстология славянской Библии.* С. 178.